

I Jornada para Jóvenes Investigadores en Historia de España. Instituto de Historia de España “Dr. Claudio Sánchez Albornoz”, Buenos Aires, 2005.

# “Proyecto de edición crítica del Cancionero de Don Denis”.

María Gimena del Rio.

Cita:

María Gimena del Rio (Mayo, 2005). *“Proyecto de edición crítica del Cancionero de Don Denis”*. I Jornada para Jóvenes Investigadores en Historia de España. Instituto de Historia de España “Dr. Claudio Sánchez Albornoz”, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/24>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/rPF>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

# Proyecto de edición crítica del Cancionero del rey Don Denis de Portugal

Ma. Gimena del Rio

## 1. El *Cancionero del rey Don Denis*<sup>1</sup> ante su texto

La producción poética del rey Don Denis de Portugal (1261-1325) puede ser leída en una encrucijada de herencias provenientes de la tradición poética gallego-portuguesa, francesa y provenzal. Hijo de Beatriz Alfonso<sup>2</sup> y de Afonso III, el Boloñés- quien introdujo la poesía y cultura de la corte francesa en la suya y, luego, yerno de Pedro III, promotor de la lengua y la poesía de *oc* en el reino de Aragón- las composiciones de Don Denis hacen eco de estas tradiciones líricas que circularon por las más importantes cortes bajomedievales de la Romania.

## 2. Localización y análisis de las ediciones

### 2.1. Búsqueda de ejemplares de las ediciones: materiales en Internet

Las nuevas tecnologías han revolucionado los modos de estudio y de investigación en todas las áreas del saber. Hoy en día, el filólogo investigador no puede quedarse al margen de las novedades que día a día aporta la red.

---

<sup>1</sup> En adelante, *CDD*.

<sup>2</sup> Por lo tanto, nieto de Alfonso X, cuya corte fue el más importante centro de acopio y distribución de poesía cortés en la Península durante el siglo XIII.

Así, en cuanto a materiales que puedan hallarse allí, señalamos principalmente la *Base de datos da Lírica profana- galego portuguesa* del proyecto Med DB (<http://www.cirp.es>) y su correlato en papel la *Antología de la lírica gallego portuguesa*, organizada por Mercedes Brea y editada por el *Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades*. Aquí se ha recopilado, dentro *corpus* integral de la lírica gallego-portuguesa, la totalidad de cantigas de Don Denis. Asimismo, como parte del proyecto *Arquivo Galicia Medieval*, se ofrece una base de datos que, a través del empleo de “marcas” de distintos tipos, facilita la recuperación organizada de la información allí contenida (en cuanto a aspectos formales, recursos retóricos y contenido).

Otra base de datos que provee de datos de suma importancia acerca la localización de manuscritos con relación a la localización de manuscritos gallegos y portugueses es *Philobiblon* (<http://sunsite.berkeley.edu/>).

En cuanto a catálogos colectivos, la Base Nacional de Datos Bibliográficos PORBASE (<http://opac.porbase.org/>), junto con la Biblioteca Nacional de Lisboa (<http://bnd.bn.pt/>) brinda información acerca de la localización de las ediciones del *CDD*, ediciones de *corpus* de lírica gallego-portuguesa, o textos acerca del reinado de este rey de Portugal. Asimismo, la Red de Bibliotecas de CSIC (<http://www.csic.es/>), o la Red de Bibliotecas Universitarias Españolas (<http://rebiun.crue.org>), son de ayuda en este tipo de búsquedas. Para pesquisar las ediciones que en este trabajo reseñamos recurrimos a ellas.

Por otra parte, el *Portal Galego da Língua* (<http://www.agal-gz.org>) ofrece en la sección de *cantigas on line* las particulares transcripciones del *corpus* dionisino a cargo de su editor, José-Martinho Montero Santalha.

El recurso de menor utilidad es, tal vez, la Biblioteca Virtual Galega (<http://www.bvg.udc.es/>). Muy pocos textos valiosos para un filólogo o investigador se encuentran allí.

No hay manuscritos pertenecientes a esta tradición literaria digitalizados en la red.

## 2.2. Análisis de las ediciones

El descubrimiento de los *Cancioneiro da Vaticana* (V) y del *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* (B), a mediados del siglo XIX, despertó la curiosidad de filólogos e investigadores de las más variadas nacionalidades. Estos primeros trabajos se recortaron sobre ediciones de carácter diplomático de estos apógrafos. Así, V, que había sido descubierto por Ferdinand Wolf en 1840, fue editado parcialmente años más tarde por C. LOPES DE MOURA<sup>3</sup>. En 1875 ENRICO MONACI llevó a cabo una edición diplomática completa: *Il Canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*. TEÓFILO BRAGA (1878) intentó también una edición crítica: *Cancioneiro portuguez da Vaticana*, y luego L. F. LINDLEY CINTRA (1973) realizó una edición facsimilar: *Cancioneiro Português da Biblioteca Vaticana (Cód. 4803)*.

Por su parte, la primera edición de B, también diplomática y parcial, fue comenzada por E. MONACI (1880), mas su inesperada muerte dejó trunco el proyecto: *Il Canzoniere portoghese Colocci-Brancutti, pubblicato nelle parte que completano el Codice Vaticano 4803 da Enrico Molteni*; luego, una edición facsimilar y semidiplomática fue realizada por J.P Y E.P. MACHADO (1964): *Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancutti)*.

---

<sup>3</sup> Edición con importantes errores de transcripción.

Por ser el mejor de los trovadores representados en los apógrafos italianos del siglo XVI, el rey Don Denis fue uno de los primeros en gozar de una edición diplomática independiente a cargo de C. MOURA (1874), y de una brillante- aunque ya centenaria y consecuentemente desactualizada- edición crítica por parte de HENRY R. LANG (1894).

Durante los años treinta y cuarenta, J. J. NUNES (1930) y Á. J. DA COSTA PIMPÃO (1942) le dedicaron estudios y ediciones de carácter divulgativo. Mucho después, en 1997, el poeta portugués NUNO JUDICE dio a conocer su pequeña edición de carácter divulgativo del cancionero del rey.

En lo que a antologías toca, RODRIGUES LAPA (1965), N. CORREIA (1970), PEIXOTO DA FONSECA (1971), J. J. NUNES (1975) E. GONÇALVES<sup>4</sup> y M. A. RAMOS (1983), E. GONÇALVES (1990), o GRAÇA VIDEIRA LOPES (2002), entre otros, volvieron fragmentariamente sobre alguno de los aspectos de la poesía dionisina.

El último de los trabajos filológicos acerca de la producción poética del rey han corrido a cargo de M.P. FERREIRA (2005), quien publicó su edición de las siete cantigas de amor contenidas en el manuscrito *Torre do Tombo* (T) con un estudio de tipo musicológico y codicológico.

Como ya mencionamos, en cuanto a las nuevas tecnologías, el *Portal da Lingua Galega* (<http://www.agal-gz.org>) ofrece, entre otras composiciones pertenecientes a la lírica gallego-portuguesa, el *corpus* dionisino de la pluma de su editor, J.-M. MONTERO SANTALHA (2004). Por otra parte, el proyecto Med DB<sup>5</sup> (<http://www.cirp.es>) y su correlato en papel, la *Antología de la lírica gallego portuguesa* (1996), organizada por

---

<sup>4</sup> Asimismo, en *Poesía de rei: três notas dionisinas*, la especialista realiza un acertado análisis de ciertas cantigas de amor y escarnio del rey. Su producción crítica sobre el discurso poético de Don Denis es rica y abundante.

<sup>5</sup> Como parte del proyecto *Arquivo Galicia Medieval*, el proyecto *Lírica Profana gallego-portuguesa* ofrece una base de datos que, a través del empleo de “marcas” de distintos tipos, facilita la recuperación organizada de la información contenida (en cuanto a aspectos formales, recursos retóricos y contenido).

Mercedes Brea y editada por el *Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades*, ha recopilado tanto la totalidad de cantigas de Don Denis- a través de las transcripciones de H. LANG (1894) y E. GONÇALVES (1990)<sup>6</sup>.

2.2.1. Tipo de edición: finalidad y metodología de trabajo. Problemas y respuestas textuales.

Ahora bien, hemos de señalar que de los trabajos mencionados en el apartado anterior, muchos son hoy prácticamente inhallables en las bibliotecas españolas. Por ejemplo, la edición diplomática de C. LOPES DE MOURA (1874), la autotitulada crítica de Á. J. DA COSTA PIMPÃO (1942) y la divulgativa de J. J. NUNES (1932) han sufrido extravíos varios o jamás pisaron este suelo. Otras ediciones- especialmente las de V y B- dada la temprana fecha en que fueron editadas, ofrecen lecturas dudosas y múltiples errores de transcripción.

Nuestro trabajo se circunscribirá al análisis de la edición de B de J.P Y E.P. MACHADO (1947-1964) ya que, aún con serios problemas en cuanto a los criterios de transcripción sobre los que trabaja, ha sido el único intento de edición crítica de B. Asimismo, reseñaremos las ediciones individuales de HENRY R. LANG (1894) y N. JUDICE (1998). La primera, también primera edición crítica del *CDD*; la segunda, última edición- divulgativa- de la obra del rey.

En cuanto a las antologías, trabajaremos sobre las ediciones de RODRIGUES LAPA (1965), PEIXOTO DA FONSECA (1971), J. J. NUNES (1975); ediciones que señalan la “moda” de las antologías de hace tres décadas. También recorreremos la breve miscelánea de E. GONÇALVES (1990), y

---

<sup>6</sup> Los trabajos de LANG y GONÇALVES están separados por más de un siglo y siguen normas de transcripción muy diferentes, lo que hace que el *corpus* dionisino pierda consistencia en su lectura y comprensión.

analizaremos los criterios empleados en edición *on-line* de MONTERO-SANTALHA (2004). En todos los casos, señalaremos sus criterios y normas de transcripción y las cantigas de autoría dionisina que ofrecen.

#### **4. Conclusión general: ¿Conocemos el texto del *Cancionero del rey Don Denis*? ¿Es posible llegar a conocer el texto del *Cancionero del rey Don Denis*?**

Decía G. ORDUNA que:

(...) para evaluar una edición como crítica se ponderan dos factores: la metodología empleada y los resultados. Una correcta metodología produce normalmente un buen texto crítico; no obstante, pueden concurrir datos y circunstancias para un determinado texto, que requieran algo más que pasos metodológicos: intuición, sagacidad, amplitud de perspectivas. El texto será el resultado de metodología y un “plus”, que es el que lo califica finalmente. Pero es a través del texto y de la presentación de la edición como podemos juzgar. (2005: 18)

Creemos que la edición crítica *neo lachmanniana* sigue siendo el mejor modo de editar un texto medieval. En el caso de la tradición lírica gallego-portuguesa tal vez esta apreciación sea aún más palpable. La pluralidad de variantes gráficas que pueblan sus códices, el carácter misceláneo de estos, el haber sido escritos y reescritos hasta conformarse en las antologías que han llegado a nosotros, hacen necesario un trabajo filológico que de cabal cuenta de estas particularidades.

Hacemos hincapié en la necesidad de estudiar sistemáticamente las abreviaturas, la caligrafía de los copistas y la ortografía de los códices en forma particular, con especial mención a B, el único de los cancioneros que

no ha sido editado críticamente desde el intento de los P. MACHADO (1947-1964). Sólo así podremos arribar a conclusiones coherentes que permitan uniformar las variantes que allí aparecen. La especulación erudita de los siglos pasados debe hoy cotejarse con la información de los testimonios que nos competen. La informática resulta aquí un arma para enfrentarse al material manuscrito medieval.

En cuanto al *CDD*, éste se presenta como un material exquisito para este tipo de abordaje. En primer lugar, y desde una perspectiva cuantitativa, es el trovador que posee el *corpus* lírico profano más abultado, 137 cantigas de *amor*, *amigo* y *escarnio*. Es también el único trovador representado en cuatro apógrafos. Tenemos cantigas suyas en los B V K T. La *collatio* de todos estos testimonios- hasta ahora jamás realizada- puede bien llevarnos a interesantes apreciaciones y nuevas conclusiones sobre el *CDD* y la tradición manuscrita gallego-portuguesa en general.<sup>7</sup> Así, sin la completa convicción de que aún así podamos llegar a conocer el *CDD*, lo que tal vez surja ante nuestros ojos sea una imagen bastante cercana a él.

## BIBLIOGRAFIA

BRAGA, TEÓFILO (1878), *Cancioneiro portuguez da Vaticana: edição crítica restituída sobre o texto diplomático de Halle*, Lisboa, Imprensa Nacional.

COSTA PIMPÃO, ALVARO J. (1942), *Cancioneiro d'el-Rei Don Dinis*. Antología, prefacio, seleção, notas e glossário. Lisboa, Liv. Clásica.

---

<sup>7</sup> Como señalábamos desde el comienzo, la particular disposición del material en el código puede arrojar luz sobre el armado del *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*.



FERRARI, ANNA (1979), “Formazione e struttura del canzoniere portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisboa (Cod. 10991: Colocci Brancutti)”, *Arquivos do Centro Cultural Português*, págs. 29-142.

FERREIRA, MANUEL PEDRO (2005), *Cantus coronatus: 7 cantigas d’el Rei Dom Dinis*, Kassel, Reichenberg.

FRANK, István (1966), *Répertoire métrique de la poésie des troubadours: Tome premier: Introduction et répertoire*, Paris, Librairie Honoré Champion Éditeur.

GASSNER, ARMIN (1907), “Die Sprache des Königs Denis von Portugal”, *Romanische Forschungen*, 20, págs. 560-599.

----- (1908), “Die Sprache des Königs Denis von Portugal”, *Romanische Forschungen*, 22, págs. 399-425.

GONÇALVES, ELSA y MA. ANA RAMOS (1983), *A lírica galego-portuguesa (Textos escolhidos)*, Lisboa, Ed. Comunicação.

GONÇALVES, ELSA (1991), *Poesia de Rei: três notas dionisinas*. Lisboa, Cosmos.

HEUR, JEAN-MARIE D’ (1974), “Sur la tradition manuscrite des chansonniers galiciens-portugais: contribution à la bibliographie général et au corpus des troubadours”, *Arquivos do Centro Cultural Português*, 8, págs. 3-43.

JUDICE, NUNO (1997), *Don Dinis. Cancioneiro*. Organização, prefácio e notas, Lisboa, Teorema.

LANG, HENRY R. (1894), *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal*, Max Niemeyer, Halle a/ S.

LAPA, MANUEL RODRÍGUES (1965), *Cantigas d'escarnho e de maldizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Vigo, Galaxia.

LEITE DE VASCONCELOS, JOSÉ (1894), *Novas notas ao cancioneiro de El-Rei D. Diniz*, Barcellos.

*Lírica profana galego-portuguesa. Corpus completo das cantigas medievais, con estudo biográfico, análise retórica e bibliografía específica* (1996), Mercedes Brea (coord.), 2 vols. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

MACHADO, ELZA PAXECO E JOSÉ PEDRO MACHADO (1947-1964), *Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancutti)*. Fac-símile e transcrição. Leitura, comentários e glossário, 8 vols., Lisboa.

MICHAËLIS DE VASCONCELOS, CAROLINA (1895), “Zum Liederbuch des Königs Denis von Portugal”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, XIX, pp. 513-541.

MOLTENI, ENRICO (1880), *Il Canzonere Portoghese Colocci-Brancutti, pubblicato nelle parti che completano il Codice Vaticano 4803*, Halle a/S.

MOURA, CAETANO LOPES DE (1874), *Cancioneiro d'El Rei D. Diniz*, Paris, Aillaud.

NUNES, JOSÉ J. (1930), “Cancioneiro de Don Denis”, en *Miscelânea de estudos em honra de D. Carolina Michaëlis de Vasconcelos. Revista da Universidade de Coimbra*, XI, pp. 200-205.

----- (1960), *Compêndio de Gramática histórica Portuguesa (Fonética e Morfologia)*, Lisboa, Livraria Clássica Editora.

----- (1926), *Cantigas d'amigo dos trovadores galego-portugueses*. Edição crítica, acompanhada de introdução, comentário e glossário, Tres tomos, Coimbra, Imprensa da Universidade.

----- (1973), *Cantigas d'amigo dos trovadores galego-portugueses*. Edição crítica, acompanhada de introdução, comentário e glossário, Tres tomos, Lisboa, Centro do Livro Brasileiro

----- (1932), *Cantigas d'amor dos trovadores galego-portugueses*, Edição crítica, acompanhada de introdução, comentário e glossário, Coimbra, Imprensa da Universidade.

NOBILING, OSCAR (1902), “Uma canção de D. Denis”, *Revista Lusitana*, VII, pp. 65-67.

----- (1903), “Zur Interpretation des Dionysischen Liederbuchs”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVII, pp. 186-192.

ORDUNA, GERMÁN (2005), *Fundamentos de crítica textual*. Leonardo Funes y José Manuel Lucía Megías (eds.), Madrid, Arco/Libros.

PEIXOTO DA FONSECA, FERNANDO VENÂNCIO, (1971), *Cantigas de escárnio e maldizer dos trovadores galego-portogheses*, segunda edición, Lisboa, Livraria Clásica.

PELLEGRINI, SILVIO (1927a), *Saggio de litteratura portughese con appendice di readuzioni*, Belluno, La Cartolibraría.

----- (1927b), *Don Denis*, Belluno, La Cartolibraría.

TAVANI, GIUSEPPE (1969), *Poesia del Duecento nella penisola iberica. Problemi della lirica galego-portoghese*, Roma.

----- (1986), *A poesía lirica galego-portuguesa*, Vigo, Galaxia.